

Michela Ghislieri
Tel.: +39 0131 845808
Mobile +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
Skype: michela.ghislieri
Italian Fiscal Code GHSML69L71A182S
VAT: IT 01821480066

Professional services pursuant to Italian Law no. 4 of 14 January 2013

A professional translator and language consultant since 1999 specialised in **technical, legal and tourism translations** for the following language pairs:

Portuguese > Italian
French > Italian
Italian > Portuguese
French > Portuguese
English > Portuguese
Spanish > Portuguese

Areas of expertise

technical manuals, catalogues and documents of conformity
website localisation
tourism and hospitality
administrative and legal documents
publishing

Technical manuals, catalogues and documents of conformity

Slicers, medical appliances, electrical cabinets, appliances, labellers, annealing furnaces, cranes, induction cooling and heating systems, pallet stackers, armatures, vending machines for coffee and drinks, filtration and air-conditioning lines, digital audio-video reproduction line, disposable pod coffee machines, machines for the manufacture of iron, of wood (milling) and footwear, textile machines, machines for the production of tissue paper, machines for the washing and sterilising of containers, modellers, conveyor belts for packaged and loose products, gelatine coating machines, packaging, plastic extrusion, hydraulic pumps for oil plants, presses, frozen products, refiners for chocolate moulds, diamond wire grinders, taps and fittings, welders and welding processes, cold treatment systems for bottles and glasses (glass production), solutions for hydronics, tile cutters, electronic control systems, nozzles (agriculture equipment), valves, varnishes, zootechnics.

Quality manuals

HACCP systems– analysis of the dangers and critical control points for the refinement process of raw sugar.

Administrative and legal documents

tenders
certificates with apostille (birth, marriage, death, court records)
contracts
tax models for the reporting of income
succession procedures
powers of attorney
sentences
statutes

Websites localisation

illuminating engineering, architecture, and design
disposable pod coffee machines
liquid coatings for the wood industry and leather finishing products
machines for production of marble and granite
companies for the collection, classification, disposal and recycling of waste
industrial doors
hydraulic lifts
NFC technology

Cosmetics

Technical data sheets for skin cosmetics and hair products

Tourism and hospitality

Terme di Lombardia (Lombardy Baths) – description of the baths and connected territories in the Lombardy Region with their localisation on the map.

Hotel brochures

Publishing

Translation from Portuguese of two **books for early childhood**, written and illustrated by **António Jorge Gonçalves** and published in Italy by the publisher **Equilibri** of Modena: "**Pancia di Balena**" and "**Voglio la mia testa!**".

Education

Bachelor's Degree in Modern Languages and Literatures with a **specialisation in Portuguese language and literature**.

Graduation thesis: on "L'Ópera do Malandro" by the Brazilian composer and novelist Chico Buarque de Holanda.

Language specialisation courses abroad:

1991: Diploma de Estudos Portugueses achieved at the **Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa**;

1989: Curso de Verão at the Centro de Línguas (**CIAL**) in Lisbon.

Webinars attended

"Tradurre l'arte culinaria: i menù" – 16/01/2015 - ProZ

Computer skills and CAT Tools

Office 365 (Word, Excel, PowerPoint)

Adobe InDesign

HTML

Adobe Acrobat Reader

WinRAR

Mozilla Thunderbird

Mozilla Firefox

CCleaner

Windows Defender

SDL Trados Studio 2014

References

Consult LinkedIn and ProZ for my professional profile:

<http://www.proz.com/profile/572233>

<http://www.linkedin.com/pub/michela-ghislieri/40/abb/908>

Rates

To agree upon according to the language pair, the type of text and the requested delivery time for the translation.

I authorise the treatment of my personal data pursuant to article 13 of the Italian Law Decree 196/2003.

